

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

| | | | | |
|---|--------------------|--|---|---------------------|
| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Przekład pisemny i ustny - j. angielski | |
| LS/P/1/ST/B1/7 | | | English translation and interpretation | |
| Język wykładowy | | Język polski, język angielski | | |
| Rok akademicki | | 2023/24 | | |
| | | | | |
| Kierunek w zakresie | | Lingwistyka stosowana | | |
| | | - | | |
| Poziom studiów | | Studia pierwszego stopnia | | |
| Profil studiów | | Profil praktyczny | | |
| Forma studiów | | Studia stacjonarne | | |
| Semestr / semestry | | I, II | | |
| | | | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | B 1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych | | |
| Status przedmiotu | | Obowiązkowy | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS |
| | | Wykład | [h] | 3,5 ECTS |
| | | Ćwiczenia | [h] | |
| | | Zajęcia praktyczne | 75 [h] | |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) | | 3,5 ECTS |
| | z uprawnieniami | - | | ECTS |
| | z dyscypliną | Językoznawstwo | | 3,5 ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni | | |
| Wymagania wstępne | | Brak | | |
| | | | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | |
| Koordynator | | dr Rafał Gołabek | | |
| Adres strony internetowej pjo | | www.wfp.uniwersytetradom.pl | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatora | | R.Golabek@uthrad.pl , tel. (48) 361-73-60 | | |

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

| | |
|------------------|---|
| Cel kształcenia: | 1. Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia pisemnego oraz tłumaczenia ustnego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia. |
|------------------|---|

| | |
|--|---|
| | <ol style="list-style-type: none"> 2. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia pisemnego oraz tłumaczenia ustnego i kształtowanie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, takich jak na przykład odbiorca tekstu docelowego/odbiorca tłumaczenia ustnego. 3. Zdobywanie kwalifikacji tłumacza pisemnego/tłumacza ustnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne oraz osobiste przez zdobycie sprawności rozumienia tekstów pisanych/przekazu ustnego o średnim i zaawansowanych poziomie trudności oraz postrzeganie tłumaczenia jako proces i produkt. |
| Treści programowe: | <ol style="list-style-type: none"> 1. Tłumaczenie różnego rodzaju tekstów o charakterze ogólnym i specjalistycznym. 2. Dokonywanie tłumaczeń ustnych ogólnych i specjalistycznych z podziałem na różne formy tłumaczenia ustnego i zróżnicowane treści podlegające tłumaczeniu. |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | Zajęcia praktyczne w tłumaczeniu ustnym/pisemnym z języka polskiego na jęz. angielski i z jęz. angielskiego na jęz. polski. |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | <p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze 1 i 2):</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej oraz ustnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego i ustnego wybranych tekstów/treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Egzamin (po semestrze 3):</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej oraz ustnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego i ustnego wybranych tekstów/treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p> |

| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
|---|--|------------------------------------|--------------------|--|----------------------------|
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji (zaliczeń) | Metody sprawdzania i oceny |
| W1 | zna i rozumie zastosowania praktyczne technik tłumaczeniowych oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa pisemnego i ustnego; | K_WG02 | Zajęcia praktyczne | Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej | |
| U1 | potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanego języka angielskiego zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym różnego rodzaju tekstów o charakterze ogólnym i specjalistycznym (artykuły prasowe, tłumaczenia konferencyjne etc); | K_UK04 | Zajęcia praktyczne | Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej | |

| | | | | | |
|----|---|--------|--------------------|--|--------------------------------|
| U2 | potrafi zastosować w przekładzie ustnym i pisemnym w języku angielskim odpowiednią argumentację merytoryczną, z wykorzystaniem poglądów innych osób znanych z różnych źródeł oraz formułować wnioski | K_UO08 | Zajęcia praktyczne | Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej | Zaliczenie po semestrze I i II |
| K1 | jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych przydatnych w procesie tłumaczenia ustnego/pisemnego w zakresie tłumaczeń konferencyjnych, negocjacyjnych, polityków itp.). | K_KK01 | | | Egzamin po semestrze III |

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Robinson, D. (2004) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge.
2. Nord, C. (2005) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Amsterdam/New York: Rodopi.
3. Kelly, D. (2014) *A Handbook for Translator Trainers*. London: Routledge.
4. Lipiński, K. (2000) *Vademecum tłumacza*. Kraków.
5. Tryuk, M. (2007) *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: PWN.

Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej, infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe, oprogramowanie

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
|--|-----------------------------|---|---------------------|
| | Inne godz. kontaktowe (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w ... wykładach | X | X | X |
| Udział w zajęciach praktycznych | X | X | 75 [h] |
| Udział w konsultacjach | 5 [h] | X | X |
| Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia | X | 10 [h] | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 5[h]/ 0,2 ECTS | 10[h]/0,4 ECTS | 75[h]/ 3 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 3,5 ECTS | | |

Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych.